

**Standesamt hat  
am 8. November zu**

Wegen den am Freitag, dem 8. November, nachmittags bis in den späten Abend im Alten Rathaus stattfindenden Mondscheintrauungen ist das Standesamt Völklingen im Neuen Rathaus an diesem Tag geschlossen.

**Öffnungszeiten  
Standesamt**

Wegen andauernder Bauarbeiten ist das Standesamt Völklingen weiterhin bis einschließlich 15. November 2013 nachmittags geschlossen.

**11. GründerPlanspiel  
Saar**

Die Wirtschaftsjunioren Saarland und die Bank 1 Saar veranstalten mit Unterstützung der Gesellschaft für Wirtschaftsförderung, Innovation und Stadtmarketing Völklingen mbH (GWIS) am 22. und 23. November bereits zum elften Male das GründerPlanspiel Saar.

Beim GründerPlanspiel Saar erleben die Teilnehmer an den beiden Seminartagen in Teams den Ablauf einer Neugründung oder Unternehmensnachfolge und entwickeln ein Gefühl für Aufgaben und Entscheidungen der Vorbereitungsphase. Sie legen in der geschützten Umgebung des Planspiels eine Unternehmensstrategie fest, treffen Entscheidungen zu Marketing und Vertrieb und erstellen softwaregestützt einen Businessplan. Als Nachfolger lernen sie eine Unternehmensbewertung kennen. Experten geben in jeder Spielphase wertvolle Feedbacks sowie wichtige Anregungen für die Präsentation des eigenen Gründungsprojekts. Das GründerPlanspiel Saar richtet sich an alle, die eine Neugründung oder die Nachfolge in einem bestehenden Unternehmen planen bzw. diesen Schritt gerade in die Tat umgesetzt haben. Das Seminar wird geleitet von Professor Volkmar Liebig, Hochschule Ulm.

Die Teilnehmerzahl ist auf maximal 16 Personen begrenzt. Die Teilnahmegebühr beträgt 45 Euro. Das 11. GründerPlanspiel Saar findet statt in der Bank 1 Saar, Kaiserstraße 17 bis 19, 66111 Saarbrücken.

Information und Anmeldung im Internet unter [www.gruenderplanspiel-saar.de](http://www.gruenderplanspiel-saar.de) oder telefonisch Info-Flyer anfordern unter 06898/13-2004.


**IMPRESSUM**

**Völklinger  
Stadtnachrichten**

Herausgeber:  
Stadt Völklingen  
Oberbürgermeister Klaus Lorig  
Rathausplatz, 66333 Völklingen

Für unverlangt eingesandte Artikel übernimmt die Redaktion keine Haftung.

# Kooperation auf Augenhöhe

Völklingen, Püttlingen und Großrosseln arbeiten verstärkt zusammen

In Zeiten leerer Kassen wollen Völklingen, Püttlingen und Großrosseln verstärkt zusammenarbeiten. Jetzt haben die jeweiligen Rathauschefs dieses Vorhaben in vertragliche Form gebracht. Die Unterzeichnung fand im Völklinger Rathaus durch Oberbürgermeister Klaus Lorig, Großrossels Bürgermeister Jörg Dreistadt sowie dem Püttlinger Beigeordneten Jürgen Detzler statt, der den erkrankten Bürgermeister vertrat. Bei der Vertragsunterzeichnung erklärten die Vertreter der drei Kommunen übereinstimmend, zahlreiche Aufgaben im Rahmen einer interkommunalen Kooperation besser und auch effizienter erledigen zu können. Püttlingens Beigeordneter Jürgen Detzler sprach von „Synergieeffekten“, die es in Zukunft zu nutzen gelte; und Bürger-



Vertragsunterzeichnung: Bürgermeister Jörg Dreistadt, Oberbürgermeister Klaus Lorig und Beigeordneter Jürgen Detzler (von links) Foto: upg

meister Jörg Dreistadt führte „Doppelressourcen“ ins Feld, die man vermeiden könne. Dabei wies er auf das Beispiel der Kooperation im Bereich der EDV hin, die bereits mit der Stadt Völklingen be-

stehe. Und angedacht ist zwischen Völklingen und Püttlingen auch bereits eine Zusammenarbeit bei der Lohn- und Gehaltsabrechnung. Schon in der Vergangenheit kooperierten die drei Kommu-

nen. So geben Püttlingen, Großrosseln und Völklingen seit Jahren ein gemeinsames Übernachtungsverzeichnis heraus. Und Großrosseln nutzt bereits das Streusalzlager in Völklingen. Auch im Bereich von Feuerwehr und Technischem Hilfswerk (THW) gibt es bei den drei Kommunen zahlreiche Schnittpunkte. „Denkverbote“ soll es in Zukunft nicht geben, betonte Völklingens Oberbürgermeister Klaus Lorig, der beide Verwaltungen erst am Anfang ihrer Bemühungen sieht. „Deshalb ist Transparenz ganz wichtig. Und deshalb sind die jeweiligen Räte und die Mitarbeiter über ihre Vertretungen in diesen Prozess eingebunden.“ Lorig abschließend: „Es ist eine Kooperation auf Augenhöhe zum gegenseitigen Nutzen.“

## Fit for Fire Fighting

Neues Projekt der VHS Völklingen sorgt für viel Resonanz

Im Rahmen von „Völklingen lebt gesund!“ ist jetzt im Beisein von Oberbürgermeister Klaus Lorig das neue Projekt „Fit for Fire Fighting“ gestartet. Daran nehmen die Feuerwehr Völklingen wie auch die Feuerwehr Großrosseln teil. Dadurch können rund 500 aktive Feuerwehrmänner und -frauen von 16 bis 65 Jahren erreicht werden.

Zum Hintergrund: Die Feuerwehr Völklingen leistet im Jahr rund 40.000 ehrenamtliche Stunden. Im Schnitt wird die Feuerwehr jährlich zu etwa 275 Einsätzen gerufen. Um die teilweise schwierigen und belastenden Einsätze bewerkstelligen zu können, müssen die Mitglieder körperlich tauglich sein. Einsätze unter Atemschutz stellen extrem hohe Anforderungen an die Fitness der Kameraden und Kameradinnen dar. Um den hohen Anforderungen bei Einsätzen gerecht zu werden, wird durch laufende Übungen der Ernstfall immer wieder geübt. Die Projektidee: Auf Grund unterschiedlicher Einflüsse ist es nicht mehr allen Feuerwehrleuten möglich, die für die Arbeit mit Atemschutzgeräten notwendige und körperlich sehr fordernde Tauglichkeitsprüfung der Berufsgenossenschaften, die sogenannte G 26.3, abzulegen.



Oberbürgermeister Klaus Lorig zusammen mit den Ideengebern des Projektes, VertreterInnen der beteiligten Fitnessstudios sowie Feuerwehrleuten Foto: Benoît

Dies bedeutet, dass nur ein Teil der Feuerwehrleute in die Häuser zur Brandbekämpfung und Lebensrettung gehen darf. So wäre es wünschenswert, dass mehr aktive

**Leistungsfähigkeit  
steigern**

Völklinger Feuerwehrleute eine gültige „G 26.3“ ablegen, um diesen Mangel zu beheben. Aus diesen Gründen und um den ehrenamtlichen Feuer-

wehrleuten etwas für ihre risikante Arbeit zurückzugeben, hatte der betreuende Feuerwehrarzt Dr. med. Frank Morgenthal folgende Idee: Wenn es gelänge, die Feuerwehrleute körperlich leistungsfähiger zu machen, würde die Schlagkräftigkeit der Wehr erhöht, das Risiko, im Einsatz einen Schaden zu erleiden, verringert und die gesamte Bevölkerung könnte davon profitieren. Die Idee reagiert auf die veränderten Lebensgewohnheiten unserer Ge-

sellschaft. Schichtdienst, hohe berufliche Belastung sowie wöchentliche Übungen und Aktionen rund um die Feuerwehr lassen nicht viel freie Zeit übrig, um sich auch noch zusätzlich körperlich fit für den anstrengenden Feuerwehrdienst zu halten.

Mit der Volkshochschule wurde im Rahmen von „Völklingen lebt gesund!“ der ideale Partner gefunden und das Projekt gestartet. Um zielgerecht Maßnahmen anbieten zu können, wurden zunächst

**KOMMENTAR**

**HEUTE**
**Fitness**

Liebe Bürgerinnen und Bürger,

um eine gewisse Fitness sollte sich jeder bemühen. Durch Feierabendsport oder den regelmäßigen Gang in ein Studio. Es tut einfach der Gesundheit gut. Auch unsere Feuerwehrleute sind bei ihrer Arbeit auf eine körperliche Leistungsfähigkeit angewiesen, die im Extremfall Leben retten kann: das von Bürgern – und auch das eigene.

Deshalb begrüße ich das neue Projekt unserer Volkshochschule „Fit for Fire Fighting“, das mit dem betreuenden Feuerwehrarzt und den beteiligten Fitness-Studios entwickelt wurde. Vor dem Hintergrund von jährlich fast dreihundert Feuerwehreinsätzen brauchen unsere Feuerwehrleute die in diesem Projekt angebotene Unterstützung zur Stärkung der Leistungsfähigkeit.

Dass beinahe die Hälfte der Mitglieder der Freiwilligen Feuerwehr in Völklingen von dem Angebot bisher Gebrauch machen, ist sehr erfreulich. Und das Feuerwehreute aus Großrosseln ebenfalls an dem Projekt teilnehmen stärkt die interkommunale Zusammenarbeit, die wir in Zukunft sowieso stärken wollen – auch auf anderen Gebieten.

Ihr

Klaus Lorig  
Oberbürgermeister der Stadt Völklingen

mit Hilfe eines Fragebogens die Ursachen für mangelnde körperliche Leistungsfähigkeit sowie eine fehlende G 26.3 ermittelt. Weiterhin wurde erfragt, welche Sportangebote gewünscht würden. In der Auswertung zeigte sich, dass eine verbesserte Fitness für die anstrengenden Einsätze notwendig ist. Wie die Befragung zeigte, waren vor allem Fitnessstraining allein oder in der Gruppe die Hauptwünsche der Feuerwehrleute. Danach kamen die Sportarten Schwimmen, Laufen und Fahrradfahren. Im nächsten Schritt wurden ortsnahe Völklinger Fitness- und Gesundheitszentren eingeladen, sich inhaltlich zu beteiligen. Nach dem ersten Treffen kristallisierten sich schnell das A.T.S. Therapiezentrum Wadgassen, Sport-

Art Fitnesscenter Patrick Heisel und das Gesundheitszentrum Melanie Clanget aus Großrosseln heraus. Sie führten eine dreimonatige Testphase kostenlos durch und begleiteten die Feuerwehrleute für weitere zwei Jahre mit ihrem Fachwissen bei ihrem Training. Ein Eingangs- und weitere Zwischentests sollen dabei die Erfolge messen. Das Projekt wird im Rahmen von „Völklingen lebt gesund!“ von Sponsorenbeiträgen finanziert. Bisher konnten die Stadtwerke Völklingen und die Volksbank Saarlouis e.G. als Sponsoren gewonnen werden. Weitere Sponsorenzusagen stehen kurz vor dem Abschluss.

Weitere Infos auf [www.voelklingen-lebt-gesund.de](http://www.voelklingen-lebt-gesund.de) und bei Carina König, Telefon: 06898/134711.

## Zukunftswerkstatt Nördliche Innenstadt gestartet

Erster Workshop mit dem Thema „Städtebau und Stadtbild“ findet am 19. November im Stadteiltreff Völklingen statt

Zur Auftaktveranstaltung der Zukunftswerkstatt „Nördliche Innenstadt“ begrüßte Oberbürgermeister Klaus Lorig im Festsaal des Alten Rathauses etwa dreißig Akteure aus Quartiersbewohnerschaft, ortsansässigen Einrichtungen, Politik und Verwaltung, die an einer Verbesserung und Stabilisierung der nördlichen Innenstadt interessiert sind.

In seiner Begrüßungsrede erläuterte Lorig die städtebaulichen Aktivitäten seit der Erweiterung des Programmgebietes auf die Innenstadt im Jahr 2007 und verwies auf die in der aktuellen Fortschreibung des Integrierten Entwicklungskonzeptes ausgearbeitete Exit-Strategie vor dem Hintergrund des nun

auslaufenden Städtebauförderprogramms „Soziale Stadt“. Darin enthalten ist unter anderem die Empfehlung, für das besagte Quartier neue Städtebaufördermittel zu beantragen. Voraussetzung für einen Neuantrag beim derzeit zuständigen Ministerium für Inneres ist ein integriertes, speziell auf das Gebiet abgestimmtes, städtebauliches Entwicklungskonzept, das in den kommenden Monaten gemeinsam mit den Akteuren erarbeitet werden soll. Anregungen und Vorschläge aus der Zukunftswerkstatt sollen in das Entwicklungskonzept einfließen.

Anknüpfend an die Quartiersversammlung im vergangenen Jahr werden nun im Rahmen von insgesamt vier



Auftaktveranstaltung der Zukunftswerkstatt Nördliche Innenstadt im Alten Rathaus Foto: akb

Workshops intensiv die Vorschläge und Defizite des Quartiers diskutiert, nach Verbesserungsmöglichkeiten gesucht und konkrete Projekt-

vorschläge ausgearbeitet. In der Auftaktveranstaltung wurden von den Bewohnern die kurzen, fußläufig erreichbaren Wege zu öffentlichen

Themen wie Müllbeseitigung und Sauberkeit beschränkt, sondern tatsächlich den speziell für das Gebiet notwendigen Bedarf erkennt und bearbeitet. Der erste Workshop mit dem Thema „Städtebau und Stadtbild“ findet am Dienstag, dem 19. November 2013, um 18.30 Uhr im Stadteiltreff Völklingen in der Bismarckstraße 20 statt. Interessierte, die jetzt nicht an der Auftaktveranstaltung teilgenommen haben, können trotzdem gerne an den Workshops mitarbeiten. Fragen und Anregungen können gerne bei der Stadteiltreffmanagerin Anke Klein-Brauer unter der Telefonnummer 06898 13-2462 vorgetragen werden.

Workshops intensiv die Vorschläge und Defizite des Quartiers diskutiert, nach Verbesserungsmöglichkeiten gesucht und konkrete Projekt-



Melden Sie uns öffentliche Veranstaltungstermine für den Internet-Veranstaltungskalender unter <http://veranstaltungen.voelklingen.de>

# VERANSTALTUNGEN IN VÖKLINGEN



### Konzerte

**Tuesday Station Music Joe's Big Bazaar**  
14.11.2013 / 20 Uhr  
Alter Bahnhof Völklingen

**Perlen der Klaviermusik Anny Hwang**  
22.11.2013 / 19 Uhr  
Kongresszentrum der SHG Kliniken Völklingen

**Benefizkonzert Diakonisches Werk an der Saar JazzTrain, Landes Schüler-Bigband des Saarlandes**  
29.11.2013 / 20 Uhr  
Erzhalle, Weltkulturerbe Völklinger Hütte

### Theater Titania

**Calling Elvis**  
8.11., 9.11., 23.11., 29.11. und 30.11.2013 / 19.30 Uhr  
Alter Bahnhof Völklingen

### Sonstiges

**Adventsmarkt**  
29.11. – 1.12.2013  
Vereinsgelände Drachenclub, Hohe Berg Wehrden

### Vorträge

**Eine Schiffsreise in die Antarktis Vortrag und Dias von Hardnack Schwindt**  
28.11.2013 / 19 Uhr  
Glas- und Heimatmuseum Ludweiler

### Ausstellungen

**ART-ig 2013**  
der Künstlerinnen Kerstin Ernst, Iris Klis und Gertraud Neudeck  
Bis zum 7.11.2013  
Altes Rathaus Völklingen

Weitere Veranstaltungen unter [www.voelklingen.de](http://www.voelklingen.de)  
Änderungen vorbehalten

### VHS Völklingen

**Donnerstag, 7. November 2013**  
■ Vortrag: **Zwangsarbeit in Völklingen – eine erste Annäherung**, 18.30 Uhr, Altes Rathaus  
■ Kurs: **So essen Sie sich schön!**, 18 Uhr, Küche Stadtwerke

**Donnerstag, 14. November 2013**  
■ Vortrag: **Hypnose in der Praxis**, 19.30 Uhr, Altes Rathaus  
■ Vortrag: **Erben & Vererben**, 19.30 Uhr, Altes Rathaus

### Samstag, 9. November 2013

■ Junge VHS: **Strübelkopf war gestern – Stylingkurs für junge Leute**, 16.30 Uhr, Salon Petra Westerkamp

**Freitag, 15. November 2013**  
■ Kurs: **Dekorationen für die Adventszeit selbst gemacht**, 18 Uhr, Altes Rathaus  
■ **Entspannungskurs: Zeit für Dicht!** Entspannt in den Advent, 18.15 Uhr, Altes Rathaus  
■ Kurs: **Motorsägenlehrgang Grundkurs**, 8 Uhr, Forsthaus am Simchel

### Dienstag, 12. November 2013

■ Vortrag: **Vorsorgevollmacht, Betreuungsverfügung und Patientenverfügung**, 15 Uhr, Altes Rathaus  
■ Elternschule: Vortrag: **Familie in Bewegung**, 19.30 Uhr, Grundschule Heidstock, Neckarstraße  
■ Weinseminar: **Wie schmeckt Österreich?**, 19.30 Uhr, Lauterbachhalle  
■ Zusatzkurs: **Dekorationen für die Adventszeit selbst gemacht**, 18 Uhr, Altes Rathaus

**Samstag, 16. November 2013**  
Junge VHS: **Zumbatomic für Einsteiger**, 10 Uhr, Haus der Vereine

Infos über das gesamte Angebot und Anmeldungen bei VHS-Sekretariat, Telefon 0 68 98 13-25 97  
Online-Anmeldungen unter: [www.vhs-voelklingen.de](http://www.vhs-voelklingen.de)



Alle Veranstaltungen im Internet unter [www.voelklingen-lebt-gesund.de](http://www.voelklingen-lebt-gesund.de)

Aktion „Völklingen lebt gesund!“

### Montag, 11. November 2013

**Aktionstag und Tag der offenen Tür anlässlich der Woche des Weltdiabetes Tages**, Betreuung der Gruppe durch die Folklore Tänzer La Volta. Dr. Paulus, Diabetologe, als Ansprechpartner für Fragen rund ums Thema Diabetes, 18 – 21 Uhr, Ort: Turnhalle der Grundschule Haydnstraße. Verantwortlich: Diabetiker Sportgruppe Saarland e. V., Gerhards Reinert, 1. Vorsitzende, Dorfweies 18a, 66679 Losheim am See, Telefon: 06872 / 504987 oder Margit Kleber, Telefon: 06893 / 5575

Ort: Alten- und Pflegeheim St. Josef, Nordring 4. Verantwortlich: Gerald Zieder, AWO Landesverband Saarland e. V., Hohenzollernstraße 45, 66117 Saarbrücken, täglich von 9 – 12 Uhr, Telefon: 0681 / 58605-218, Telefax: 0681 / 58605-217, Mobil: 0160 / 90712404

### Donnerstag, 14. November 2013

**3. Demenztag: Vortrag: Welche Rolle können technische Unterstützungssysteme in der Demenzversorgung einnehmen? – Eine Diskussion der Chancen, Risiken und Grenzen**, Referent: Uto Scheidt, Deutsches Institut für Demenzprävention an der Universität des Saarlandes. Ab 16 Uhr,

**Mittwoch, 20. November 2013**  
**8 km-Wanderung ab Röchlinghöhe**, 9 – 12 Uhr, Treff: Dicke Eiche. Verantwortlich: Saarländischer Wanderverein Völklingen, Telefon: 06898 / 22271



Foto: © mondscheinmarkt.de

## 7. Völklinger Mondscheinmarkt

**8. November 2013, 16 – 23 Uhr**  
Rund um die St. Eligius Kirche in Völklingen

Buntes Markttreiben mit Marktständen, Musikanten und Gauklern

Eintritt frei.

Weitere Informationen: Tourist-Information Völklingen oder unter [www.mondscheinmarkt.de](http://www.mondscheinmarkt.de)

### Völklinger Kulturmeile



## Simply Unplugged 2.0 Guitars, Songs & Friends

**15. November 2013, 20 Uhr**  
Kulturhalle Völklingen-Wehrden

Mit neuem Show-Konzept startet die saarländische Kultband in die neue Konzertsaison. „Wir haben hart gearbeitet, viele neue Elemente in unser Programm aufgenommen und sind eigenständiger geworden!“ Das ist die einstimmige Meinung der drei Musiker von Simply Unplugged, die ja künstlerisch eher durch Mehrstimmigkeit – gepaart mit virtuoser Gitarrenmusik – brillieren. Eddie Gimpler, Peter Spang und Horst Friedrich haben es sich zum Ziel gesetzt, ihre Musik mit dem „Gänsehaut-Faktor“ im nächsten Jahr noch stärker als bisher überregional bekannt zu machen. „Wir laden alle unsere Fans und die, die es noch werden wollen, ein, mit uns unsere neue Show zu feiern, wir wollen nicht zu viel verraten aber die Konzertbesucher erwartet eine Riesens-Überraschung: Neue Songs, neue Stilrichtungen und eine komplett neugestylte Show – das wird mal wieder ein Konzert-Highlight der Superlative.“



**Ticket-Verkauf:** [www.ticket-regional.de](http://www.ticket-regional.de), Tourist-Information Völklingen, Poststraße 1, Telefon (06898) 13-2800. Sowie in allen bekannten VVK-Stellen von „Ticket Regional“.

### Erzrock-Festival



## Achtung Baby

The real spirit of U2

**8. November 2013, 20 Uhr**  
Weltkulturerbe Völklinger Hütte

Es erwartet den Konzertbesucher ein musikalisches Feuerwerk, bei dem auch die großen Hits wie „One“, „Where The Streets Have No Name“ und „With Or Without You“ nicht fehlen dürfen.



## The Pink Floyd Project

Special Guest: Duo Born and Raised

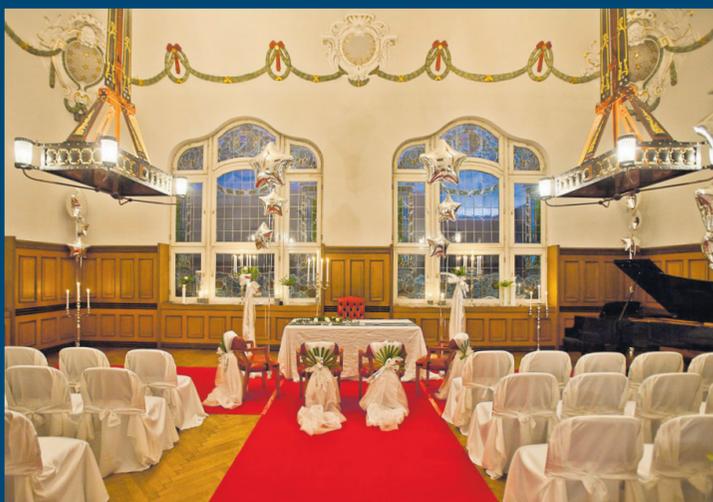
**9. November 2013, 20 Uhr**  
Weltkulturerbe Völklinger Hütte

Eine faszinierende Lightshow, ein gigantischer Sound und Musik, die das Herz jedes Pink Floyd-Liebhabers höher schlagen lässt. Das Duo Born and Raised präsentiert virtuos und unplugged Titel aus über 30 Jahren Musikgeschichte.

[www.erzrock-festival.de](http://www.erzrock-festival.de)

# Mondscheintrauungen im Alten Rathaus

Besucher des Mondscheinmarktes können zwischen 19 und 19.30 Uhr das festlich dekorierte Alte Rathaus besichtigen



Romantisches Ambiente: der Festsaal im Alten Rathaus

Mondscheintrauungen gibt es in Völklingen am Freitag, dem 8. November. Während des Völklinger Mondscheinmarktes, der auf dem Adolph-Kolping-Platz in der Innenstadt am gleichen Tag stattfinden wird, führt das Standesamt Mondscheintrauungen im Festsaal im Alten Rathaus durch. Insgesamt werden sich acht Brautpaare in diesem romantischen Ambiente und zu außergewöhnlicher Uhrzeit zwischen 17 und 21.30 Uhr das Ja-Wort geben. Der Eingangsbereich, das Treppenhaus und der Große Festsaal des Alten historischen Rathauses werden für diesen Tag entsprechend dem Anlass dekoriert. Auch musikalisch wird für die richtige Stimmung gesorgt: Alle Trauungen werden live am Flügel begleitet.

Wie in den vergangenen Jahren haben alle Besucher des Mondscheinmarktes die Gelegenheit, in der Pause zwischen 19 und 19.30 Uhr das festlich dekorierte Alte Rathaus zu besichtigen.



Ein Brautpaar, das sich bei Mondschein traute. Fotos: stadt vk

## Sportpark 65: OB Lorig besucht neues Völklinger Freizeitzentrum

Seit wenigen Wochen sind Charlotte Guldner und Nicolas Wallior die neuen Betreiber des beliebten Freizeitentrums in der Völklinger Stadionstraße. Die beiden Jungunternehmer haben die moderne Anlage noch einmal ordentlich aufgepeppt und bieten ihren Besuchern unter der Bezeichnung Sportpark65 eine Freizeit- und Erholungs-einrichtung, die in der Region ihresgleichen sucht: 18 Bowling-Bahnen, vier Soccerfelder und eine Minigolfanlage laden zu Freizeitvergnügen mit Familie und Freunden ein. Nach der sportlichen Betätigung lockt die gemütliche Sportbar mit leckeren Snacks und einer reichhaltigen Getränkeauswahl. Durch große

Panorama-Glaswände genießen die Gäste der Sportbar den Blick auf das muntere Treiben an den Bowling-Lanes. Draußen lässt es sich im überdachten Biergarten gemütlich ausspannen. Oberbürgermeister Klaus Lorig besuchte den Sportpark65 und beglückwünschte die Betreiber zu dem gelungenen Angebot. „Das Freizeitangebot ergänzt ideal unsere öffentlichen Sport- und Erholungseinrichtungen in der unmittelbaren Umgebung. Den Sportpark65 sehe ich auch im Hinblick auf die immer zahlreicheren Touristen in unserer Stadt als wichtige Attraktion, die sicherlich sehr gut angenommen wird“, betonte Lorig bei einem Rundgang durch

die großzügigen Räumlichkeiten. Charlotte Guldner und Nicolas Wallior, die beide über eine Fachausbildung im Gastronomiebereich verfügen und Erfahrungen in internationalen Hotels gesammelt haben, stellen auf Wunsch gerne individuelle Arrangements für Gruppen zusammen. Firmen und Vereine können den eigens zur Verfügung stehenden Konferenz- und Tagungsraum nutzen. Auch Familienfeiern finden im Sportpark einen passenden Rahmen. Der Sportpark65 ist außer montags täglich geöffnet. Informationen unter Telefon 06898 9114157, Email: [info@sportpark65.com](mailto:info@sportpark65.com), Internet: [www.sportpark65.de](http://www.sportpark65.de).



Oberbürgermeister Klaus Lorig (rechts) mit Charlotte Guldner und Nicolas Wallior  
Foto: ct

## ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNGEN DER STADT VÖKLINGEN

### BEKANNTMACHUNG

Die Stadt Völklingen gibt gem. § 41 (3) i. V. mit § 48 (6) KSVG bekannt, dass

**A) der Hauptausschuss für Dienstag, den 12.11.2013, 17.00 Uhr**, zur 76. nichtöffentlichen Sitzung in die Kulturhalle Wehrden, Schaffhauser Straße 18, einberufen wurde.

### TAGESORDNUNG

- Einteilung des Wahlgebietes für die Wahl des Stadtrates am 25.05.2014
- Interkommunale Zusammenarbeit hier: Abschluss einer öffentlich-rechtlichen Vereinbarung (ÖRV) mit der Gemeinde Großrosseln
- Unterausschuss Völklinger ÖPNV hier: Leitlinien
- Bewilligung von Zuschüssen aus der Gewinnabführung der Stadtparkasse an sport- und kulturtreibende Vereine sowie an soziale und caritative Institutionen
- Haushaltssanierungsplan 2013 – 2017
- Änderung des Stellenplanes für die Haushaltsjahre 2013 und 2014
- Erlass der Haushaltssatzung 2013/2014 und Beschluss über das Investitionsprogramm 2012 bis 2016

**B) die Tagesordnung der Sitzung des Ausschusses für Stadtentwicklung und Umwelt am 07.11.2013, um 16.00 Uhr**, in der Kulturhalle Wehrden, Schaffhauser Straße 18, um nachfolgende TOP im nichtöffentlichen Teil erweitert wurde:

- Abbruch des Gebäudes Poststraße 52 (Martin-Luther-Haus) hier: Vergabe des Abbruchauftrages
- Darstellung von Straßenreinigung und Winterdienst ab 2014 hier: Vorberatung zum Haushalt 2013/2014
- Mitteilungen und Anfragen

Völklingen, 30.10.2013  
Der Oberbürgermeister  
gez. Lorig

### BEKANNTMACHUNG

Die Stadt Völklingen gibt gem. § 41 (3) KSVG bekannt, dass der Stadtrat für

**Dienstag, den 12.11.2013, 18.00 Uhr**,

zur 53. öffentlichen und nichtöffentlichen Sitzung des Stadtrates in die Kulturhalle Wehrden, Schaffhauser Straße 18, einberufen wurde.

### TAGESORDNUNG

- Einteilung des Wahlgebietes für die Wahl des Stadtrates am 25.05.2014
- Interkommunale Zusammenarbeit hier: Abschluss einer öffentlich-rechtlichen Vereinbarung (ÖRV) mit der Gemeinde Großrosseln
- Unterausschuss Völklinger ÖPNV hier: Leitlinien
- Änderung des Bebauungsplans III/12 „Am Bachberg“ auf dem Heidstock für den Ersatzneubau bzw. die Komplettsanierung des Berufsbildungszentrums hier: Finanzierung und Kostenaufteilung für die etwaige neue Erschließung der Wohnbebauung „Am Bachberg“ über den Ausbau des „Schwarzen Weges“
- Forstwirtschaftsplan für das Forstwirtschaftsjahr 2013
- Änderung der Stellennübersicht des Eigenbetriebes Grundstücks- und Gebäudemanagement für die Wirtschaftsjahre 2013 und 2014
- Feststellung des Wirtschaftsplanes 2013/2014 des Grundstücks- und Gebäudemanagementbetriebes der Mittelstadt Völklingen (GGM)
- Haushaltssanierungsplan 2013 – 2017
- Änderung des Stellenplanes für die Haushaltsjahre 2013 und 2014
- Erlass der Haushaltssatzung 2013/2014 und Beschluss über das Investitionsprogramm 2012 bis 2016

**B) Nichtöffentlicher Teil**  
1. Information zum Sachstand City-Center

Völklingen, 30.10.2013  
Der Oberbürgermeister  
gez. Lorig